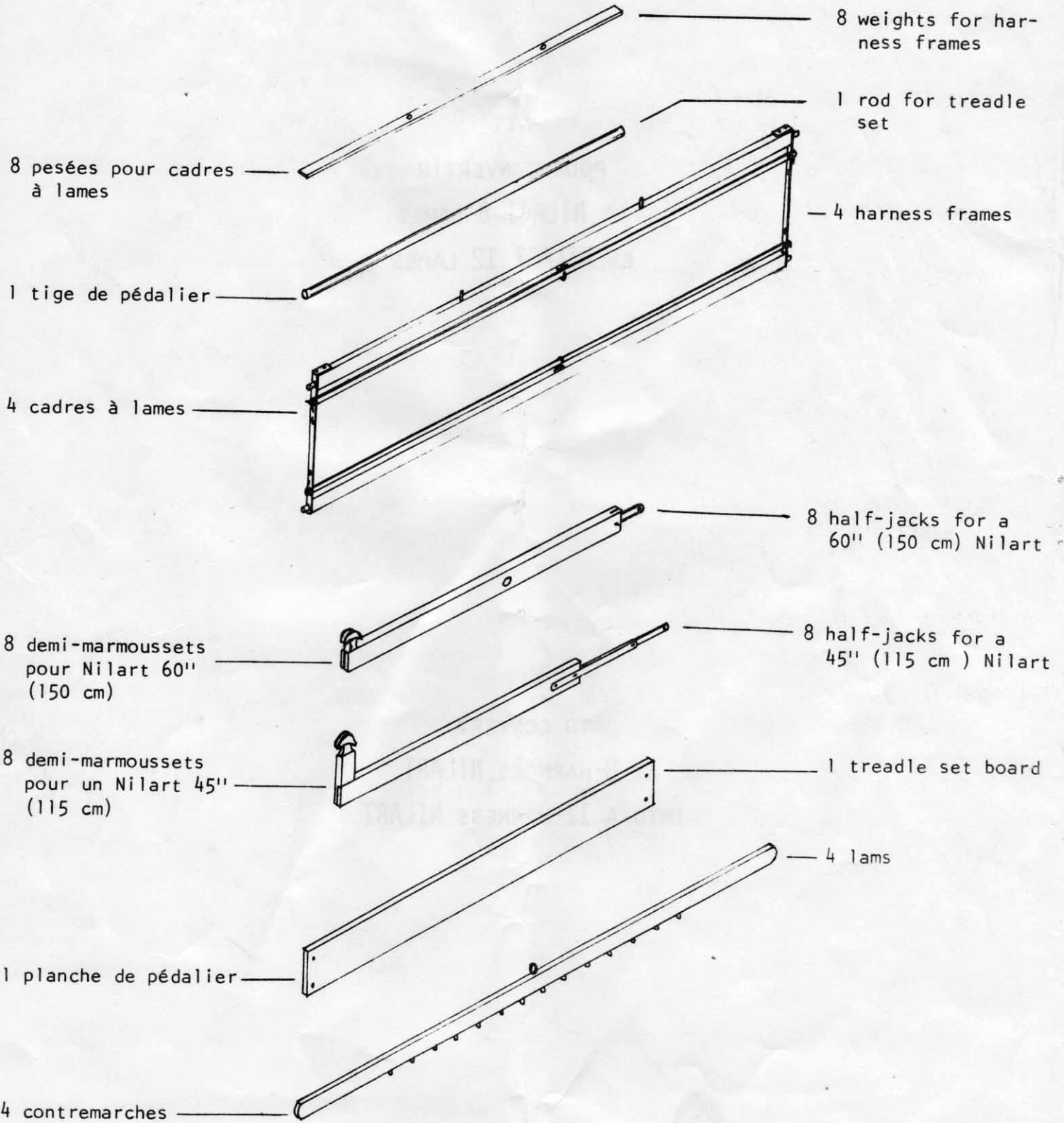


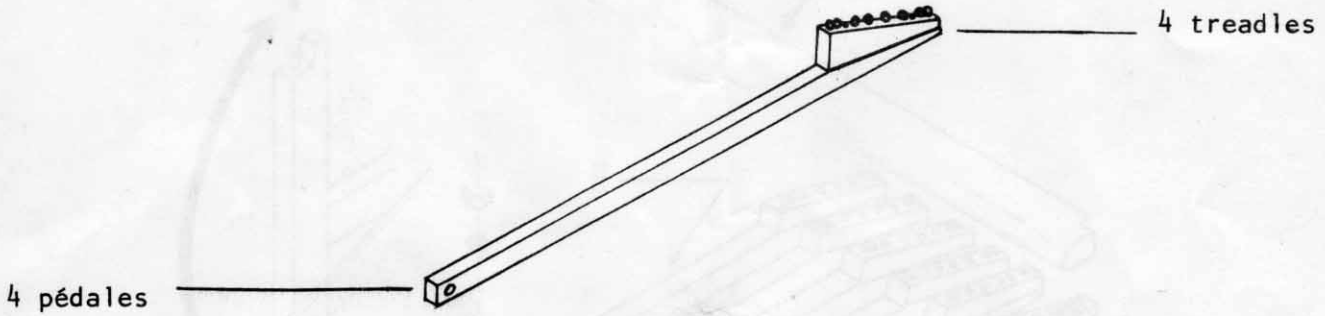
KIT
POUR CONVERTIR
UN NILART 8 LAMES
EN NILART 12 LAMES

KIT
TO CONVERT
AN 8-HARNESS NILART
INTO A 12-HARNESS NILART

PIECES

PIECES





4 pédales

4 treadles

4 ressorts pour pédales



4 treadle springs

48 cordes pour pédales (12 rouges,
12 bleues, 12 jaunes et 12 blanches)



48 treadle cords (12 red, 12 blue,
12 yellow and 12 white)

4 crochets pour pédales



4 treadle hooks

8 rondelles d'acier



8 steel washers

4 crochets en S pour un Nilart 45" (115 cm)



4 S-shaped hooks for a 45" (115 cm)
Nilart

4 mailles de chaîne pour un Nilart 60"
(150 cm)



4 links for a 60" (150 cm) Nilart

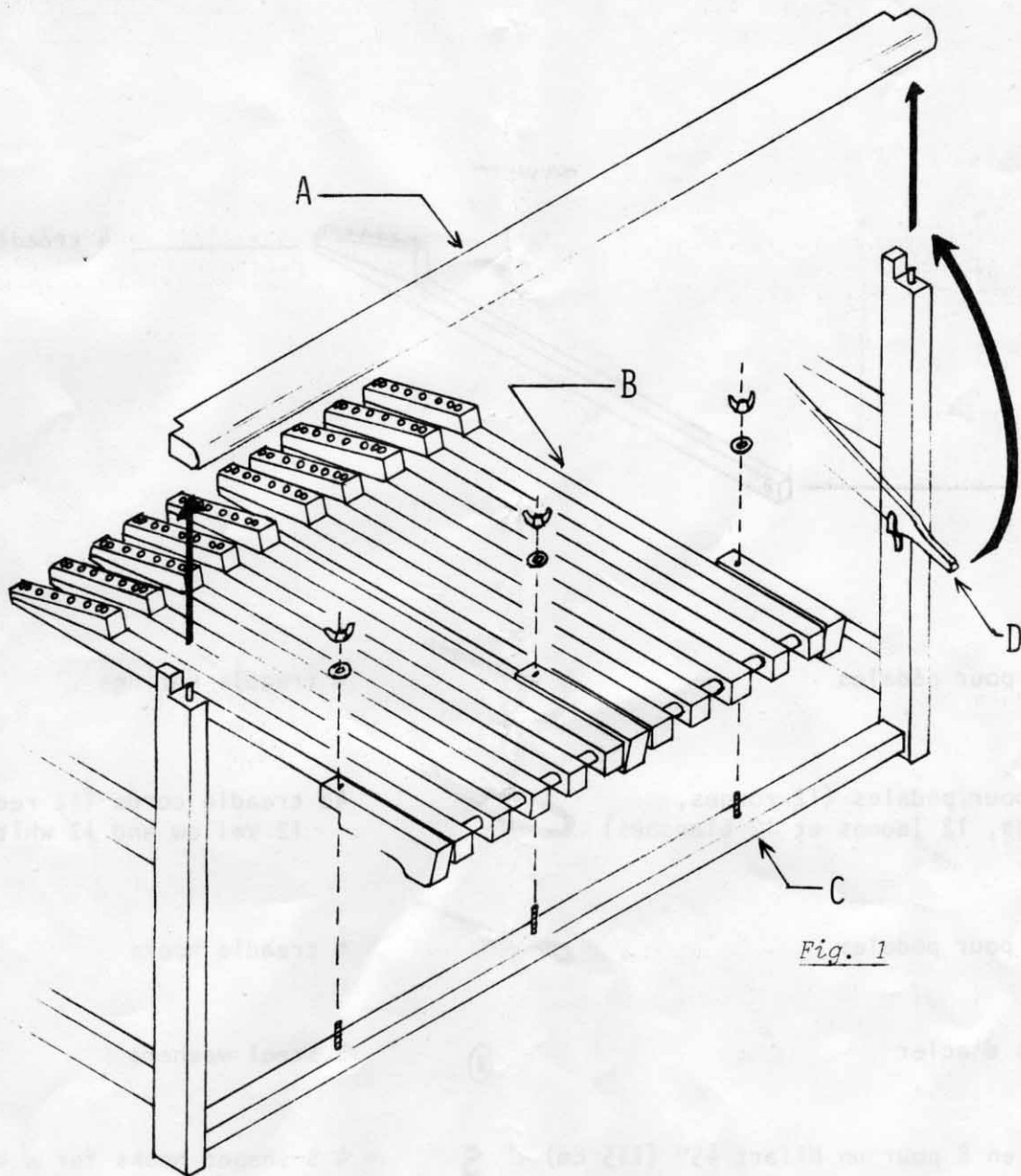


Fig. 1

Enlever la poitrinière A. (Fig. 1)

Enlever les écrous papillons et les rondelles retenant le pédalier B à la traverse avant C. Enlever le pédalier B. (Fig. 1)

Renverser le métier sur sa partie avant.

Vous pouvez maintenant enlever les deux boulons servant à fixer le pédalier de chaque côté. (Le boulon central peut rester dans la traverse.)

Remove breast beam A. (Fig. 1)

Remove the wing nuts and the washers holding the treadle set B to the front cross-member C. Remove treadle set B. (Fig. 1)

Turn the loom front face down.

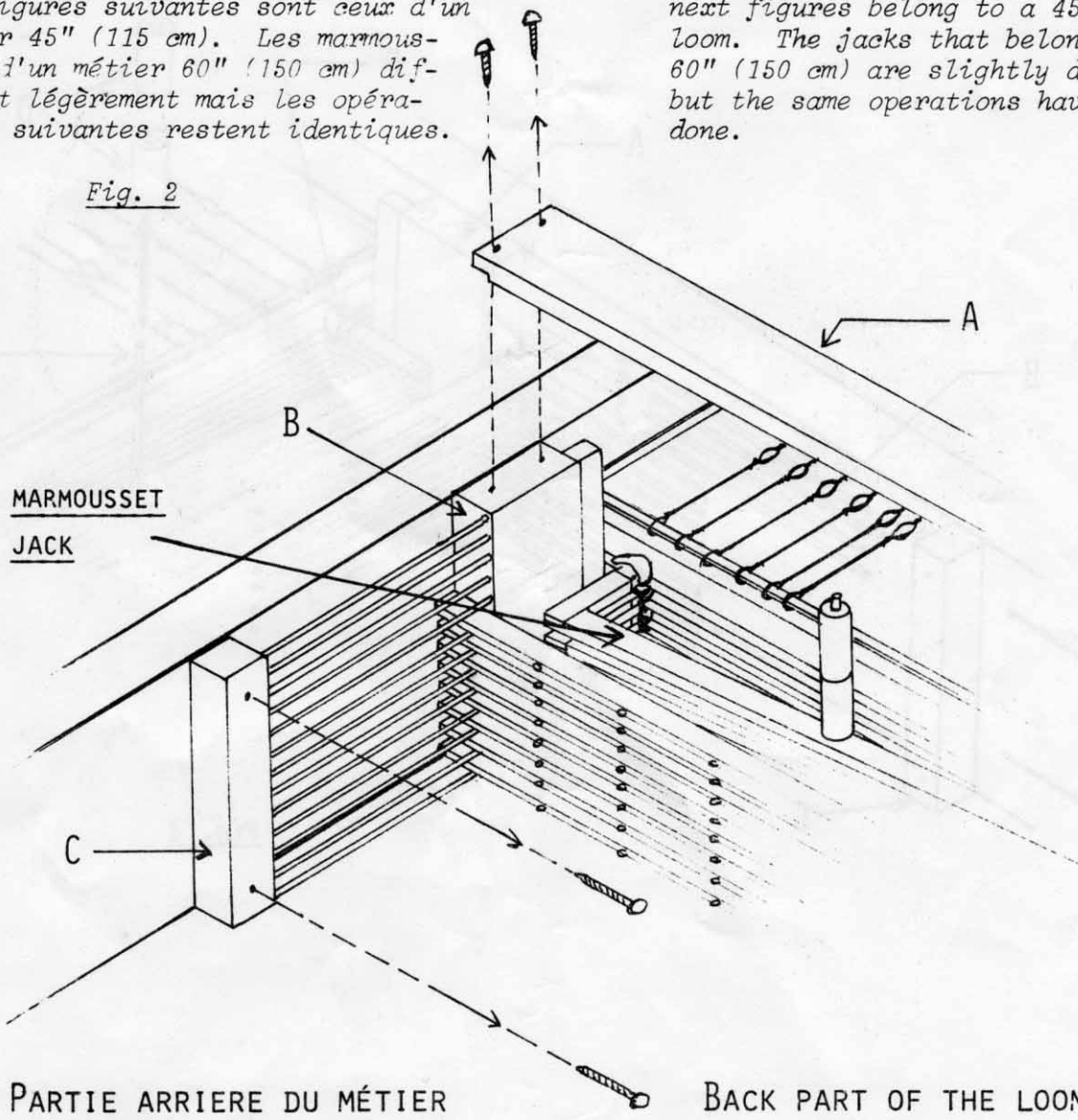
Now, you can remove the two bolts that were holding each side of the treadle set. (The middle bolt may remain in the cross-member.)

Pour les instructions suivantes, le métier doit reposer sur sa partie avant.

Note:

Les marmoussets illustrés sur les figures suivantes sont ceux d'un métier 45" (115 cm). Les marmoussets d'un métier 60" (150 cm) diffèrent légèrement mais les opérations suivantes restent identiques.

Fig. 2



For the following instructions, the loom must rest on its front part.

Note:

The jacks illustrated in the next figures belong to a 45" (115 cm) loom. The jacks that belong to a 60" (150 cm) are slightly different but the same operations have to be done.

Dévisser la planche A à l'arrière des guides de contremarches B. (Fig. 2)

Dévisser le bloc inférieur C des guides de contremarches B. (Fig. 2)

Note: Toujours faire les mêmes opérations simultanément des deux côtés du métier.

Unscrew the board A from the rear side of the lam dividers B. (Fig. 2)

Unscrew the lower block C of the lam dividers B. (Fig. 2)

Note: Always do the same operations on both sides of the loom.

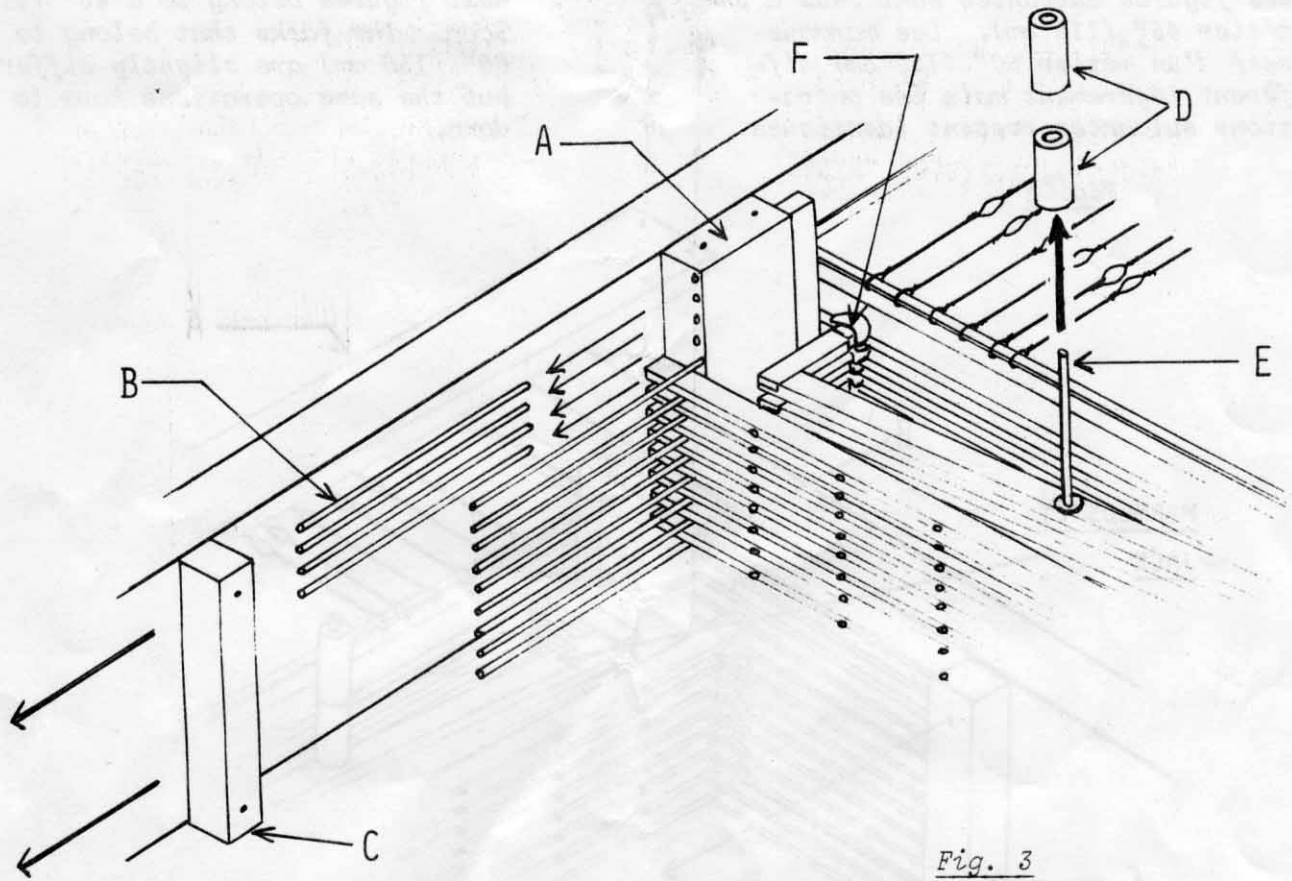


Fig. 3

Enlever le bloc inférieur C des tiges de métal B. (*Fig. 3*)

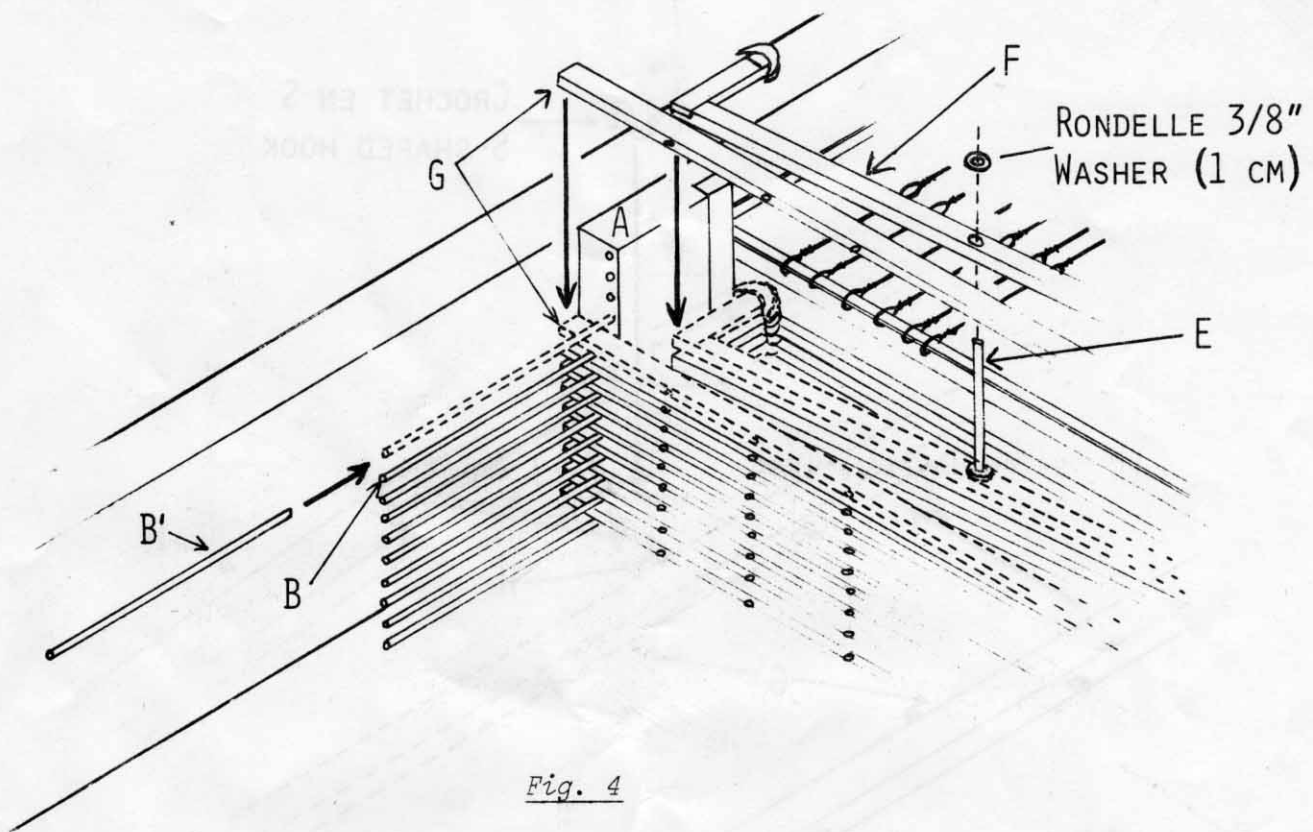
Enlever les quatre dernières tiges de métal B du bloc supérieur A. (*Fig. 3*)

Enlever les douilles de bois D de l'axe de métal E supportant les moussets F. (*Fig. 3*)

Remove the lower block C from the metal rods B. (*Fig. 3*)

Remove the four last metal rods B from the upper block A. (*Fig. 3*)

Remove the wooden spacers D from the metal axle E holding the jacks F. (*Fig. 3*)



Installer un marmouset F sur l'axe de métal E de chaque côté du métier. (S'assurer qu'il y a bien une rondelle d'acier sous le marmouset.) Placer une rondelle d'acier 3/8" (1 cm) au-dessus du marmouset. (Fig. 4)

Placer une contremarche G sur les deux tiges de métal B tout contre le bloc supérieur A. (Fig. 4)

Avant d'insérer les tiges de métal B' dans les blocs supérieurs A (au-dessus de la contremarche G), relier la contremarche G au marmouset F. (Fig. 4A ou 4B)

Note:

Le côté de la contremarche ayant un seul oeillet doit faire face au marmouset.

Install a jack F on the metal axle E on both sides of the loom. (There should be a steel washer already under each jack.) Place a 3/8" (1 cm) steel washer on the metal axle, above the jack. (Fig. 4)

Place a lam G on the two metal rods B close to the upper block A. (Fig. 4)

Before inserting the metal rods B' into the upper block A (above the lam G), connect lam G to jack F. (Fig. 4A or 4B)

Note:

The side of the lam with only one screw eye should face the jack.

Comment relier les contremarches aux marmoussets sur un NILART 45'' (115 cm)

How to connect lams to jacks on a 45'' (115 cm) NILART

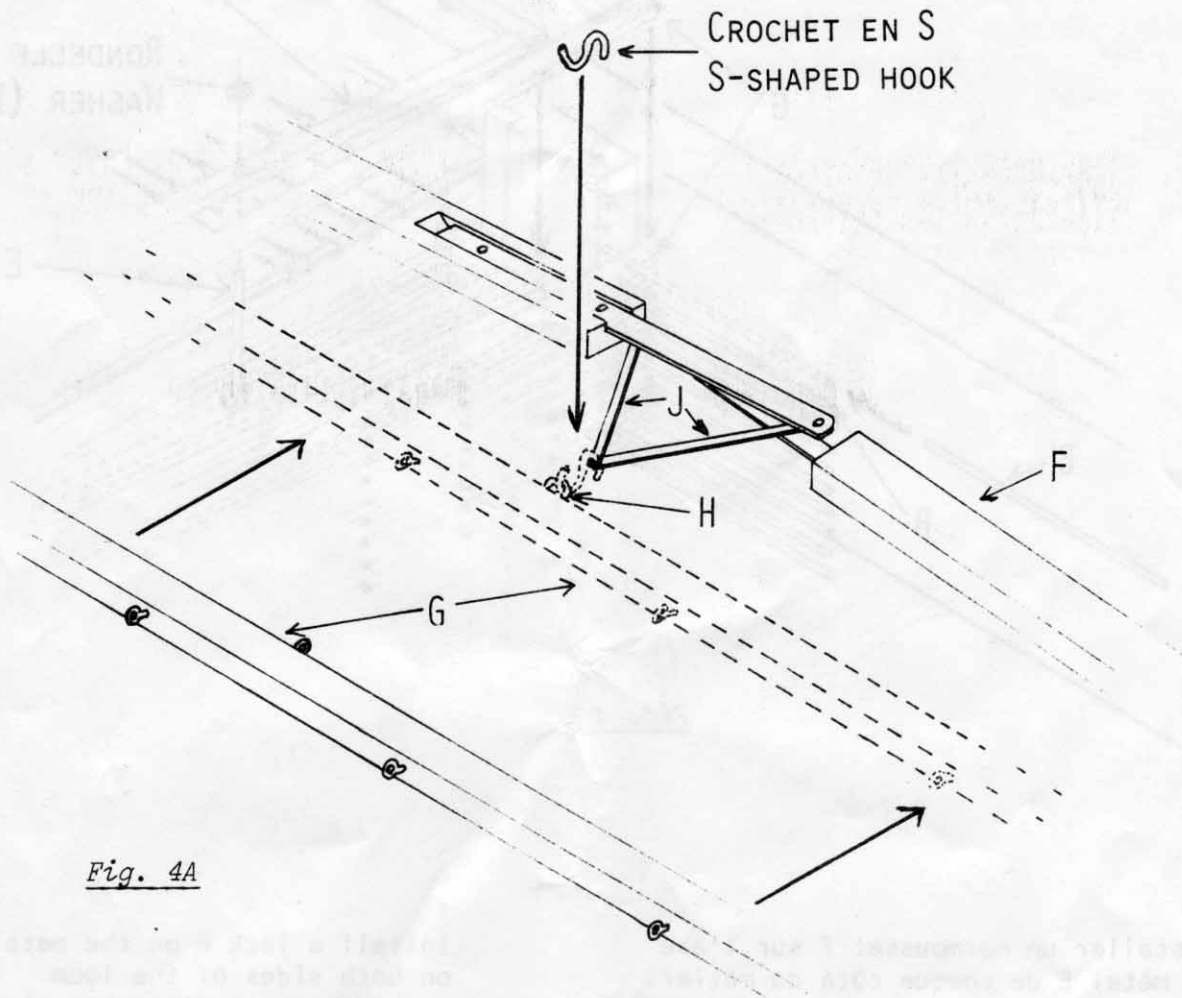


Fig. 4A

Après avoir installé chaque contremarche G (Fig. 4 et 4A), insérer un crochet en S dans l'oeillet H de la contremarche et dans les deux ferrures J (une à chaque bout des deux demi-marmoussets F). Ecraser les extrémités du crochet avec une paire de pinces pour l'empêcher d'en ressortir. (Fig. 4A)

Insérer ensuite une tige de métal B' dans les blocs supérieurs A (au-dessus de la contremarche G). (Fig. 4)

Répéter les opérations décrites aux figures 4 et 4A pour les trois autres contremarches et marmoussets.

After the lam G has been installed (Fig. 4 and 4A), insert a S-shaped hook into the screw eye H of the lam and into the two iron fittings J (one at each end of the half-jacks). Using nippers, squeeze the ends of the S-shaped hook to have it well secure. (Fig. 4A)

Then, insert a metal rod B' into the upper blocks A (above the lam). (Fig. 4)

Repeat the operations described on figures 4 and 4A for the three other lams and jacks.

Comment relier les contremarches aux marmoussets sur un NILART 60" (150 cm)

How to connect lams to jacks on a 60" (150 cm) NILART

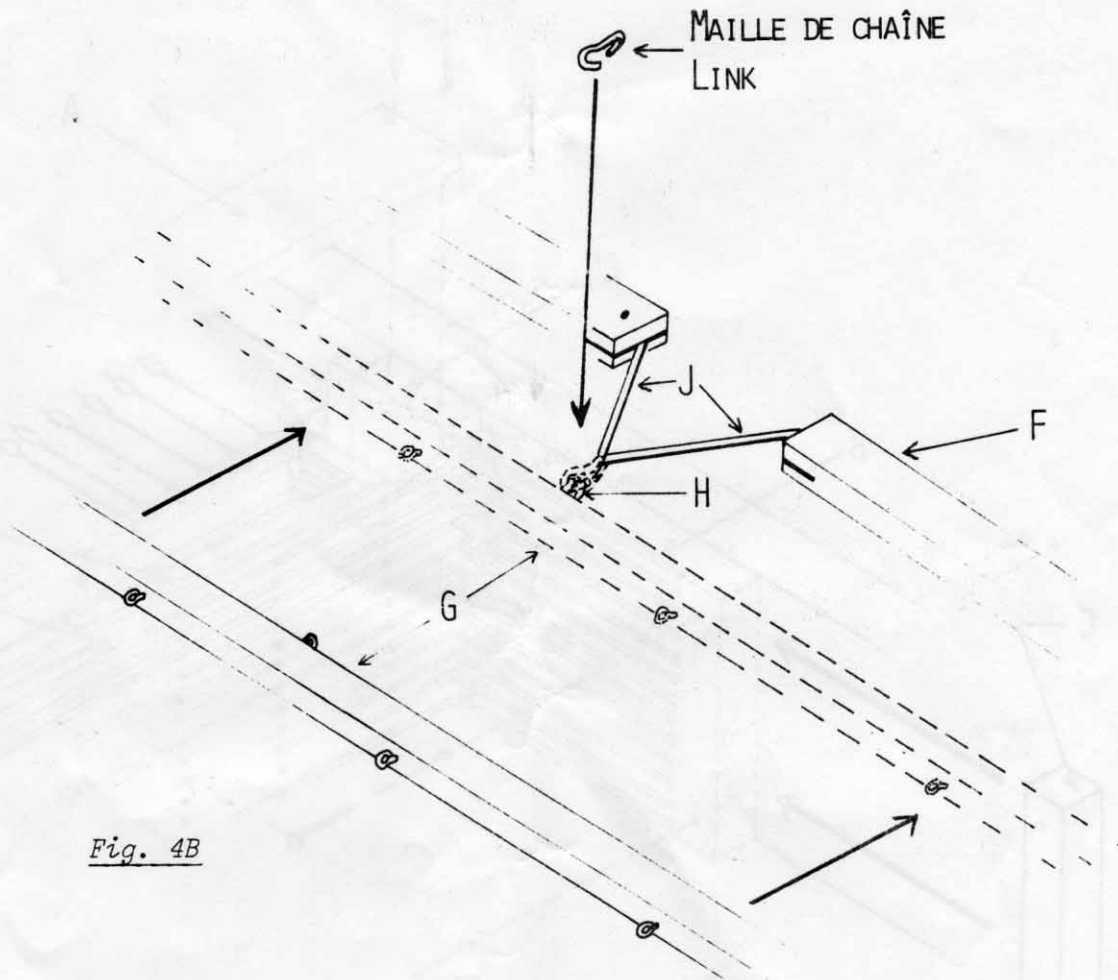


Fig. 4B

Après avoir installé chaque contremarche G (Fig. 4 et 4B), insérer une maille de chaîne dans l'oeillet H de la contremarche et dans les deux ferrures J (une à chaque bout des deux demi-marmoussets). Ecraser les extrémités de la maille avec une paire de pinces pour l'empêcher d'en ressortir. (Fig. 4B)

Insérer ensuite une tige de métal B' dans les blocs supérieurs A (au-dessus de la contremarche G). (Fig. 4)

Répéter les opérations décrites aux figures 4 et 4B pour les trois autres contremarches et marmoussets.

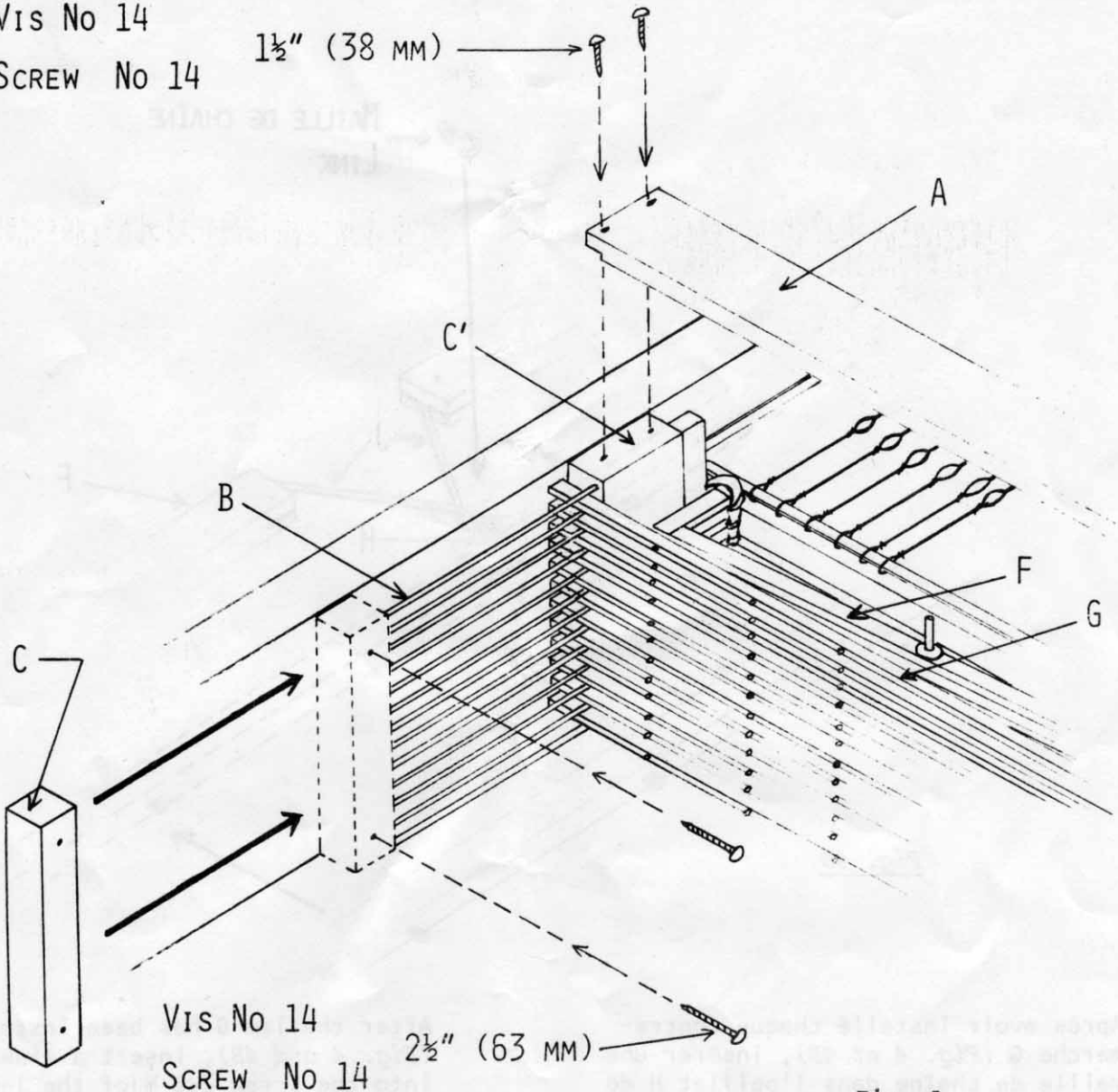
After the lam G has been installed (Fig. 4 and 4B), insert a link into the screw eye H of the lam and into the two iron fittings J (one at each end of the half-jacks) Using nippers, squeeze the ends of the link to have it well secure. (Fig. 4B)

Then, insert a metal rod B' into the upper blocks A (above the lam). (Fig. 4)

Repeat the operations described on figures 4 and 4B for the three other lams and jacks.

VIS No 14
SCREW No 14

1½" (38 mm)



VIS No 14
SCREW No 14

2½" (63 mm)

Fig. 5

Après avoir installé tous les marmoussets F, contremarches G et tiges de métal B, replacer les blocs inférieurs C à leur place initiale et les fixer à l'aide de vis à tête ronde No 14, 2½" (63 mm) de long. (*Fig. 5*)

Fixer la planche A à l'arrière des blocs supérieurs C' à l'aide de vis à tête ronde No 14, 1½" (38 mm) de long. (*Fig. 5*)

After all jacks F, lambs G and metal rods B have been installed, put the lower blocks C back to their proper place and use 2½" (63 mm) round-headed screws No 14 to affix them. (*Fig. 5*)

Using 1½" (38 mm) round-headed screws No 14, affix the board A to the rear of the upper blocks C'. (*Fig. 5*)

Comment convertir un pédalier à 10
pédales en pédalier à 14 pédales.

How to convert a 10-treadle set into
a 14-treadle set.

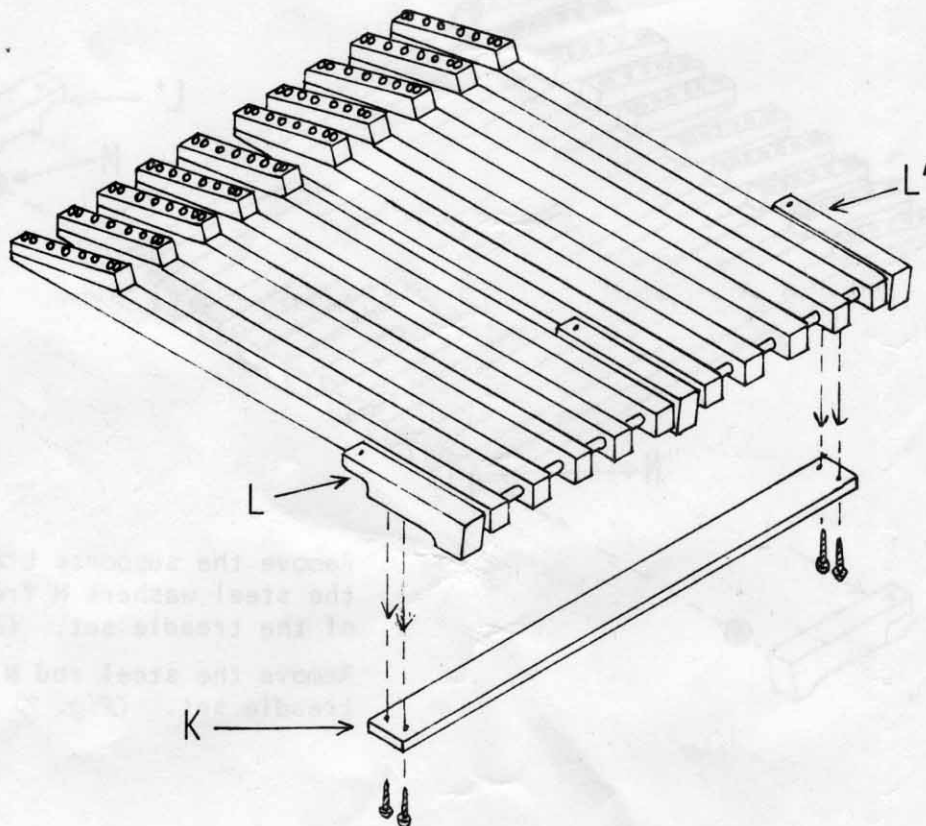


Fig. 6

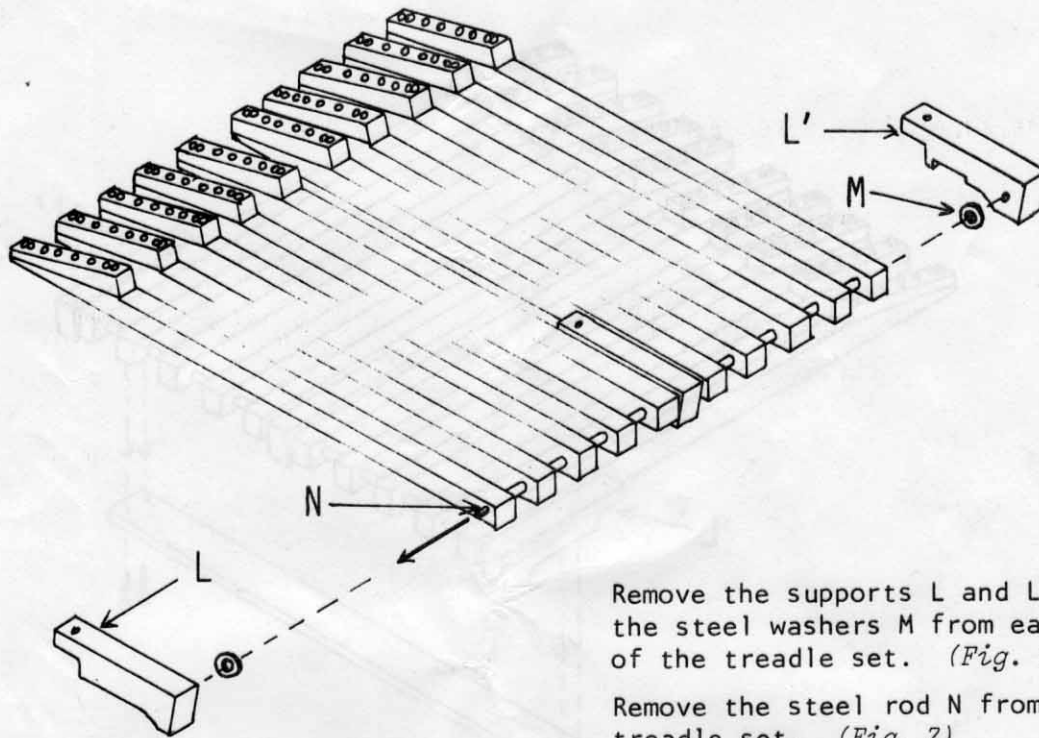
Dévisser les vis No 8 de $1\frac{1}{4}$ " (32 mm)
retenant la planche K aux supports de
pédalier gauche et droit (L et L').
Enlever la planche K. (*Fig. 6*)

Unscrew the $1\frac{1}{4}$ " (32 mm) screws No 8
holding the board K to the underside
of the right and left treadle set
supports (L and L'). Remove the
board K. (*Fig. 6*)

Enlever les supports L et L' ainsi que les rondelles d'acier M à chaque bout du pédalier. (Fig. 7)

Enlever la tige d'acier N du pédalier. (Fig. 7)

Fig. 7



Remove the supports L and L' and the steel washers M from each side of the treadle set. (Fig. 7)

Remove the steel rod N from the treadle set. (Fig. 7)

Insérer la nouvelle tige d'acier N' (fournie avec le kit) dans les pédales, douilles de bois et le support central. (Il doit y avoir une rondelle d'acier de chaque côté du support central.) (Fig. 8)

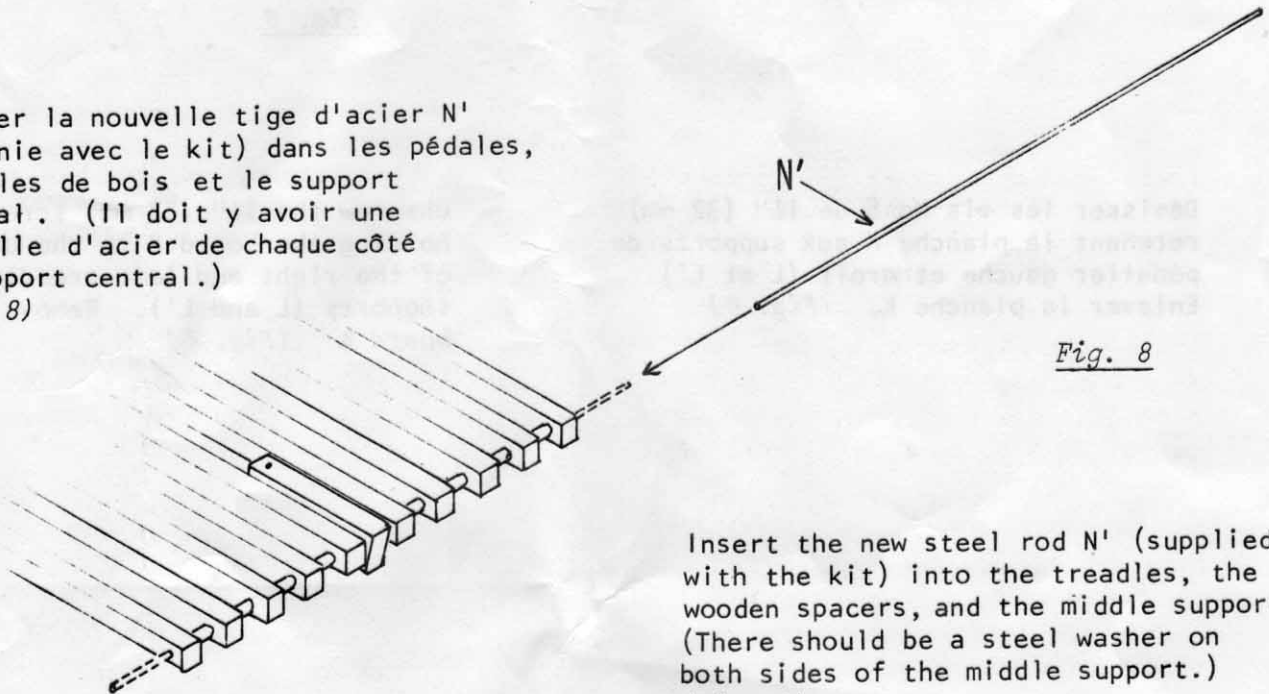


Fig. 8

Insert the new steel rod N' (supplied with the kit) into the treadles, the wooden spacers, and the middle support. (There should be a steel washer on both sides of the middle support.) (Fig. 8)

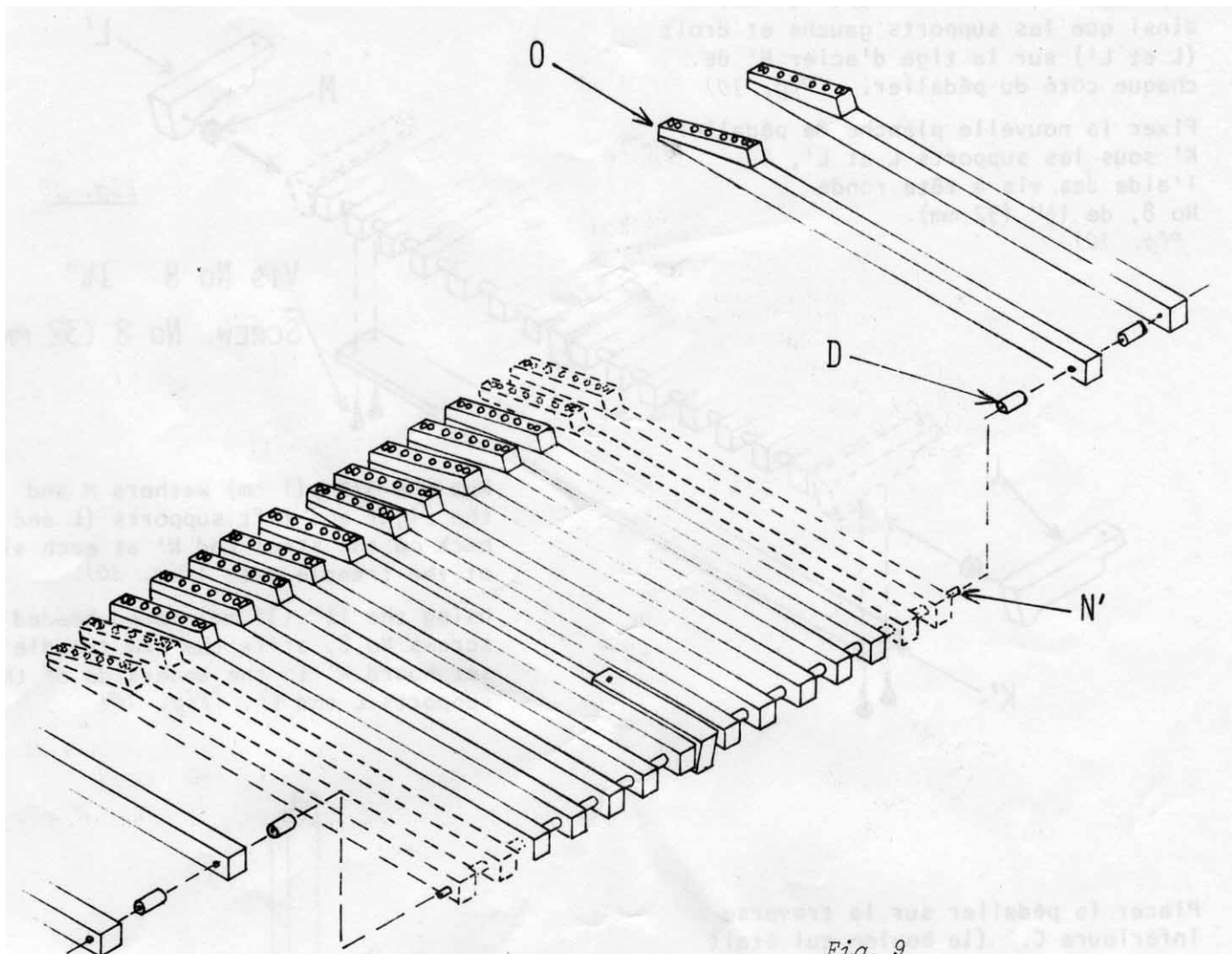


Fig. 9

Installer les quatre pédales supplémentaires O fournies avec le kit et les douilles de bois D qui étaient à l'arrière des marmoussets. (Fig. 3 et 9)

Placer une douille de bois D, une pédale O, une douille de bois et une pédale sur la tige de pédalier N' de chaque côté du pédalier. (Fig. 9)

Install the four extra treadles O supplied with the kit and the wooden spacers D which were at the back of the jacks. (Fig. 3 and 9)

Place a wooden spacer D, a treadle O, a wooden spacer, and a treadle on the steel rod N' at each side of the treadle set. (Fig. 9)

Replacer les rondelles $3/8''$ (1 cm) M ainsi que les supports gauche et droit (L et L') sur la tige d'acier N' de chaque côté du pédalier. (Fig. 10)

Fixer la nouvelle planche de pédalier K' sous les supports L et L', à l'aide des vis à tête ronde No 8, de $1\frac{1}{4}''$ (32 mm).

(Fig. 10)

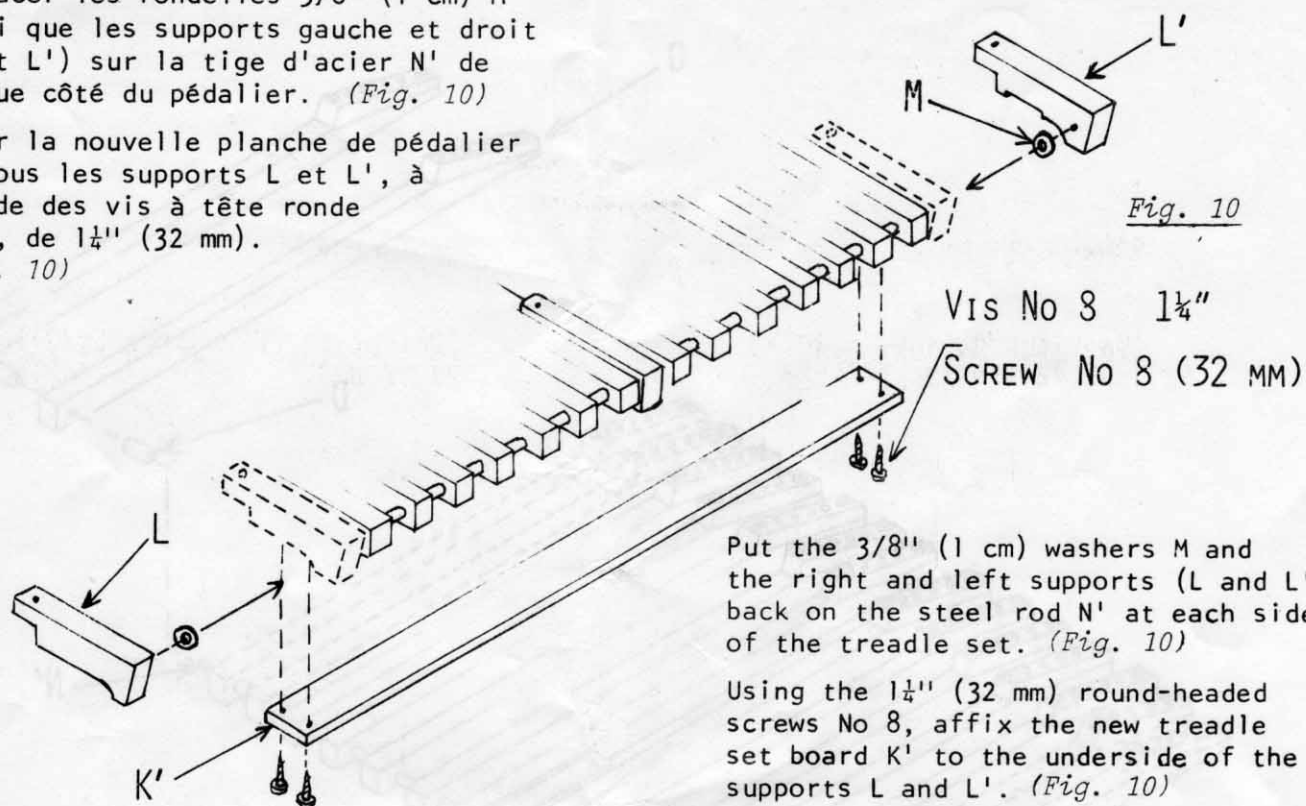


Fig. 10

Put the $3/8''$ (1 cm) washers M and the right and left supports (L and L') back on the steel rod N' at each side of the treadle set. (Fig. 10)

Using the $1\frac{1}{4}''$ (32 mm) round-headed screws No 8, affix the new treadle set board K' to the underside of the supports L and L'. (Fig. 10)

Placer le pédalier sur la traverse inférieure C. (Le boulon qui était resté au centre de la traverse doit être dans le support central.)

Vis-à-vis les trous des supports gauche et droit, percer des trous de part en part sur la traverse inférieure C à l'aide d'une mèche $11/32''$ (11 mm). (Fig. 11)

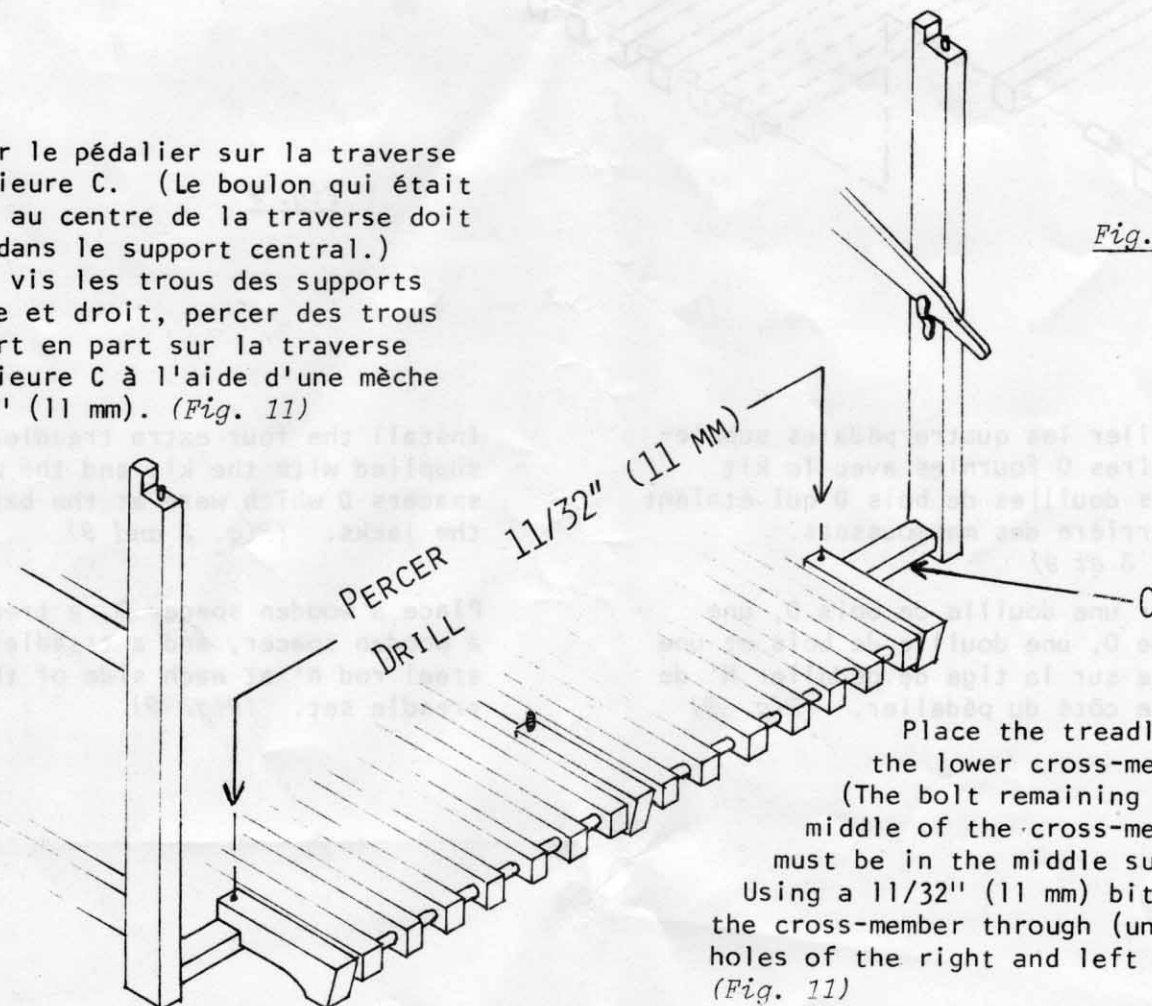
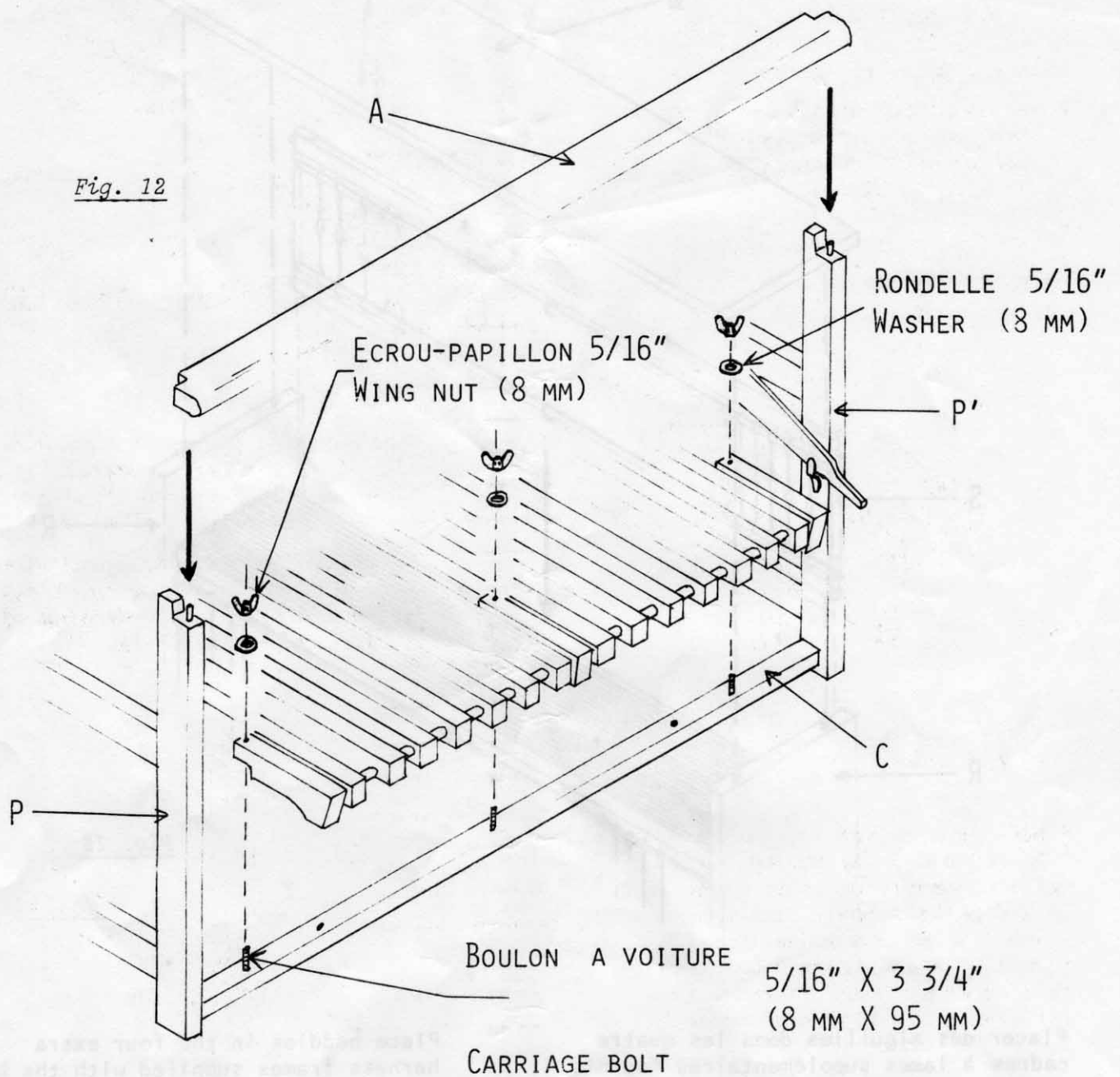


Fig. 11

Place the treadle set on the lower cross-member C. (The bolt remaining in the middle of the cross-member must be in the middle support.) Using a $11/32''$ (11 mm) bit, drill the cross-member through (under the holes of the right and left supports). (Fig. 11)

Fig. 12



Insérer les boulons à voiture 5/16" X 3 3/4" (8 mm X 95 mm) dans les trous venant d'être percés dans la traverse inférieure C. (La tête des boulons doit être sous la traverse.)

Fixer le pédalier à la traverse C en utilisant des rondelles et écrous-papillons 5/16" (8 mm). (Fig. 12)

Replacer la poitrinière A sur les pattes avant P et P'. (Fig. 12)

Insert the 5/16" X 3 3/4" (8 mm X 95 mm) carriage bolts into the holes that have just been drilled in the lower cross-member C. (The bolt heads must be under the cross-member.)

Affix the treadle set to the cross-member C, using 5/16" (8 mm) washers and 5/16" (8 mm) wing nuts. (Fig. 12)

Put the breast beam A back on the front posts P and P'. (Fig. 12)

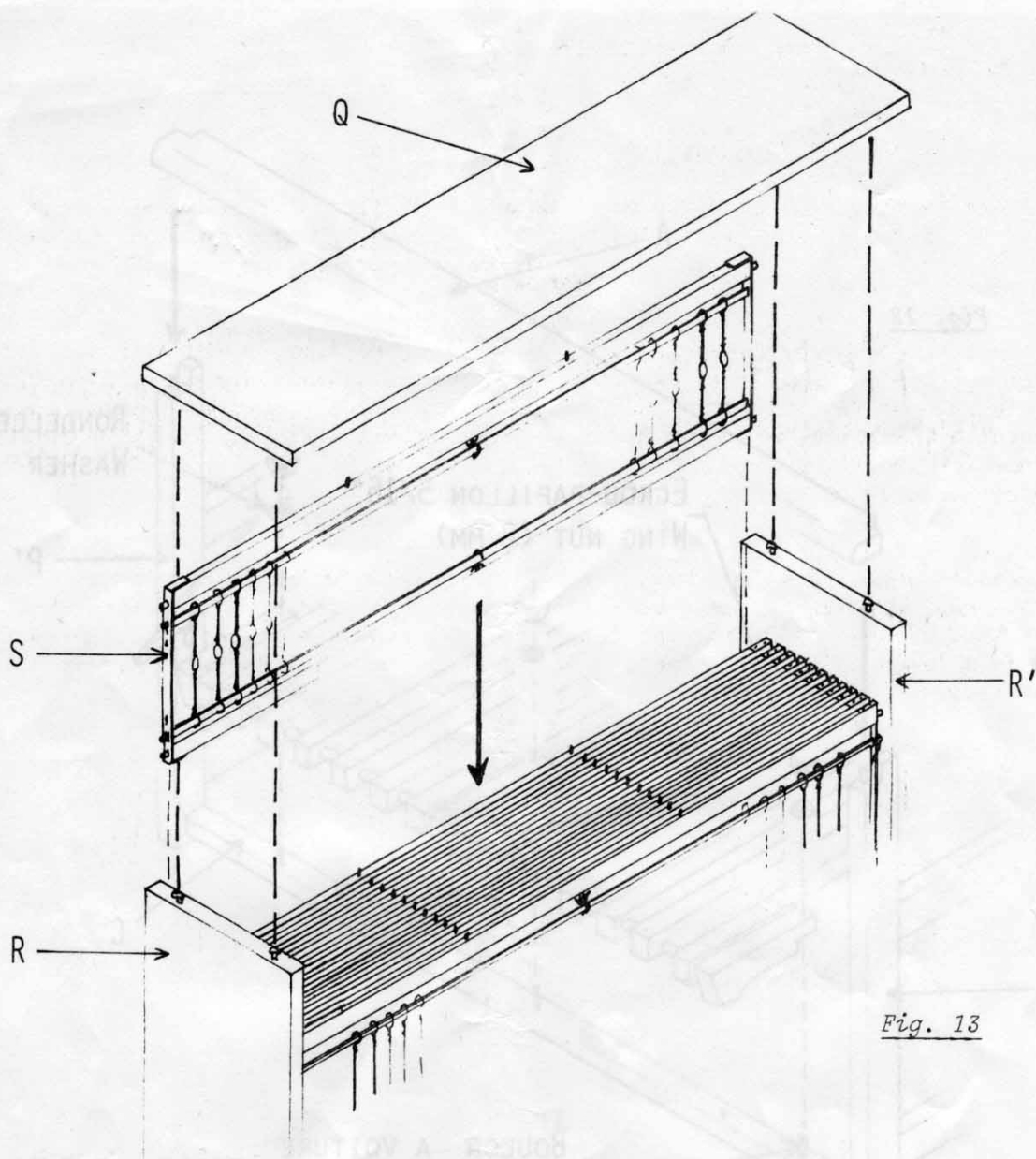


Fig. 13

Placer des aiguilles dans les quatre cadres à lames supplémentaires fournis avec le kit. (Un métier à 12 lames ne nécessite pas plus d'aiguilles qu'un métier à 8 lames; les aiguilles sont simplement redistribuées sur 12 cadres à lames.)

Enlever le couvercle Q en le faisant glisser légèrement sur les montants centraux R et R'. Placer les quatre cadres à lames supplémentaires S à l'arrière des huit autres déjà en place. (*Fig. 14*) La base des cadres à lames doit appuyer sur les bouts de plastique (N-16) des marmoussets.

Note: Le côté des cadres à lames ayant deux fiches de métal doit être sur le dessus.

Place heddles in the four extra harness frames supplied with the kit. (A 12-harness loom does not require more heddles than an 8-harness loom; the heddles are just redistributed on 12 harness frames.)

Remove the castle top Q by sliding it slightly on the middle posts R and R'. Place the four extra harness frames S behind the eight others already there. (*Fig. 14*) Place the harness bottom on the jack plastic ends (N-16).

Note: The side of the harness frames with two metal studs must be on the top.

Remettre le couvercle en place une fois les cadres à lames installés.

Les ressorts pour pédales fournis avec le kit peuvent être installés sur la tige de métal sous la planche à l'arrière des marmousets (comme les 10 autres ressorts fournis avec le métier).

Les pesées pour cadres à lames, les cordes pour pédales et les crochets pour pédales sont utilisés avec les cadres à lames et pédales supplémentaires.

After all the harness frames have been installed, put the castle top back on the middle posts.

The treadle springs supplied with the kit may be installed on the metal rod under the board which is behind the jacks (like the 10 other springs supplied with the loom).

The weights for harness frames, the treadle cords, and the treadle hooks are used with the four extra harness frames and treadles.